

Enseñanza y aprendizaje de lenguas - Teaching and learning of languages - Ensenyament i aprenentatge de llengües

La dictée à l'adulte: una herramienta potente para pasar del oral al escrito

Sandrine Aeby Daghé^a, Margareta Almgren^b

^aGrupoGRAFE, Université de Genève, Suisse,

^bGrupo HIJE, Universidad del País Vasco, UPV-EHU

sandrine.aeby@unige.ch

xamaoik@gmail.com

Tradicionalmente, el concepto « dictado » se entiende como una forma de evaluar la ortografía, donde un adulto/docente dicta un texto a alumnos y alumnas que intentan reproducirlo de manera correcta, sin faltas de ortografía, de puntuación, etc.

« La dictée à l'adulte », sin embargo, invierte de alguna manera los papeles. Se trata de un dispositivo didáctico que propone una situación a primera vista simple: el escrito se elabora mediante una interacción asimétrica, donde un alumno o una alumna, o un grupo de alumnos, dicta un texto a un adulto que lo escribe y lo relee. Se puede ver como análogo a las prácticas de los escribanos públicos en sociedades todavía débilmente alfabetizadas (Thévenaz-Christen, 2012).

Esta tarea refleja una manera de introducir a alumnos y alumnas que todavía no leen ni escriben a las normas del texto escrito, fomentando la concienciación de las diferencias entre el oral y el escrito, abordando dimensiones fonográficas – correspondencia fonema-grafema – y sintácticas (Auvergne & Christodoulidis, 2012). En sentido más amplio, se plantea el contexto comunicativo del género de texto (Thévenaz-Christen, 2012), pudiéndose trabajar también con alumnos y alumnas que ya leen y escriben, mediante relecturas y reformulaciones.

Partiendo de investigaciones psicolingüísticas (Sprenger-Charolles, 1988), « la dictée à l'adulte » se ha convertido en un dispositivo didáctico (David, 1988; Thévenaz-Christen, 2012) que permite, entre otras cosas, la toma de consciencia de una de las características más importantes de la expresión escrita: la ausencia directa del destinatario y las representaciones que el emisor se hace de él. En el marco de una enseñanza secuenciada, se propone una anticipación del contenido y de las dimensiones del género.

En el trabajo sobre un género como la receta de cocina, por ejemplo, los alumnos y alumnas pueden dictar el texto, ya conociendo la preparación y la elaboración de la receta por haberlo realizado. El reto de la producción consiste entonces en pasar de un género primario, directo, a un género secundario (Bakhtine, 1984).

Para el dictado del fin de un cuento leído en voz alta por el enseñante que se detiene antes del desenlace, la distanciaci3n manifestada por los alumnos y las alumnas en relaci3n a la producci3n se perfila como un elemento fuertemente diferenciador de los textos producidos. Se trata entonces de analizar la capacidad de adaptarse al p3blico, al destinatario (Aeby, 2015).

En esta comunicaci3n analizamos diez textos que relatan el final del cuento « El lobo y los tres corderos » de Agnès Cathala tal como lo han imaginado y dictado alumnos de 7 a 10 a 11 a 12 a 13 a 14 a 15 a 16 a 17 a 18 a 19 a 20 a 21 a 22 a 23 a 24 a 25 a 26 a 27 a 28 a 29 a 30 a 31 a 32 a 33 a 34 a 35 a 36 a 37 a 38 a 39 a 40 a 41 a 42 a 43 a 44 a 45 a 46 a 47 a 48 a 49 a 50 a 51 a 52 a 53 a 54 a 55 a 56 a 57 a 58 a 59 a 60 a 61 a 62 a 63 a 64 a 65 a 66 a 67 a 68 a 69 a 70 a 71 a 72 a 73 a 74 a 75 a 76 a 77 a 78 a 79 a 80 a 81 a 82 a 83 a 84 a 85 a 86 a 87 a 88 a 89 a 90 a 91 a 92 a 93 a 94 a 95 a 96 a 97 a 98 a 99 a 100 a 101 a 102 a 103 a 104 a 105 a 106 a 107 a 108 a 109 a 110 a 111 a 112 a 113 a 114 a 115 a 116 a 117 a 118 a 119 a 120 a 121 a 122 a 123 a 124 a 125 a 126 a 127 a 128 a 129 a 130 a 131 a 132 a 133 a 134 a 135 a 136 a 137 a 138 a 139 a 140 a 141 a 142 a 143 a 144 a 145 a 146 a 147 a 148 a 149 a 150 a 151 a 152 a 153 a 154 a 155 a 156 a 157 a 158 a 159 a 160 a 161 a 162 a 163 a 164 a 165 a 166 a 167 a 168 a 169 a 170 a 171 a 172 a 173 a 174 a 175 a 176 a 177 a 178 a 179 a 180 a 181 a 182 a 183 a 184 a 185 a 186 a 187 a 188 a 189 a 190 a 191 a 192 a 193 a 194 a 195 a 196 a 197 a 198 a 199 a 200 a 201 a 202 a 203 a 204 a 205 a 206 a 207 a 208 a 209 a 210 a 211 a 212 a 213 a 214 a 215 a 216 a 217 a 218 a 219 a 220 a 221 a 222 a 223 a 224 a 225 a 226 a 227 a 228 a 229 a 230 a 231 a 232 a 233 a 234 a 235 a 236 a 237 a 238 a 239 a 240 a 241 a 242 a 243 a 244 a 245 a 246 a 247 a 248 a 249 a 250 a 251 a 252 a 253 a 254 a 255 a 256 a 257 a 258 a 259 a 260 a 261 a 262 a 263 a 264 a 265 a 266 a 267 a 268 a 269 a 270 a 271 a 272 a 273 a 274 a 275 a 276 a 277 a 278 a 279 a 280 a 281 a 282 a 283 a 284 a 285 a 286 a 287 a 288 a 289 a 290 a 291 a 292 a 293 a 294 a 295 a 296 a 297 a 298 a 299 a 300 a 301 a 302 a 303 a 304 a 305 a 306 a 307 a 308 a 309 a 310 a 311 a 312 a 313 a 314 a 315 a 316 a 317 a 318 a 319 a 320 a 321 a 322 a 323 a 324 a 325 a 326 a 327 a 328 a 329 a 330 a 331 a 332 a 333 a 334 a 335 a 336 a 337 a 338 a 339 a 340 a 341 a 342 a 343 a 344 a 345 a 346 a 347 a 348 a 349 a 350 a 351 a 352 a 353 a 354 a 355 a 356 a 357 a 358 a 359 a 360 a 361 a 362 a 363 a 364 a 365 a 366 a 367 a 368 a 369 a 370 a 371 a 372 a 373 a 374 a 375 a 376 a 377 a 378 a 379 a 380 a 381 a 382 a 383 a 384 a 385 a 386 a 387 a 388 a 389 a 390 a 391 a 392 a 393 a 394 a 395 a 396 a 397 a 398 a 399 a 400 a 401 a 402 a 403 a 404 a 405 a 406 a 407 a 408 a 409 a 410 a 411 a 412 a 413 a 414 a 415 a 416 a 417 a 418 a 419 a 420 a 421 a 422 a 423 a 424 a 425 a 426 a 427 a 428 a 429 a 430 a 431 a 432 a 433 a 434 a 435 a 436 a 437 a 438 a 439 a 440 a 441 a 442 a 443 a 444 a 445 a 446 a 447 a 448 a 449 a 450 a 451 a 452 a 453 a 454 a 455 a 456 a 457 a 458 a 459 a 460 a 461 a 462 a 463 a 464 a 465 a 466 a 467 a 468 a 469 a 470 a 471 a 472 a 473 a 474 a 475 a 476 a 477 a 478 a 479 a 480 a 481 a 482 a 483 a 484 a 485 a 486 a 487 a 488 a 489 a 490 a 491 a 492 a 493 a 494 a 495 a 496 a 497 a 498 a 499 a 500 a 501 a 502 a 503 a 504 a 505 a 506 a 507 a 508 a 509 a 510 a 511 a 512 a 513 a 514 a 515 a 516 a 517 a 518 a 519 a 520 a 521 a 522 a 523 a 524 a 525 a 526 a 527 a 528 a 529 a 530 a 531 a 532 a 533 a 534 a 535 a 536 a 537 a 538 a 539 a 540 a 541 a 542 a 543 a 544 a 545 a 546 a 547 a 548 a 549 a 550 a 551 a 552 a 553 a 554 a 555 a 556 a 557 a 558 a 559 a 560 a 561 a 562 a 563 a 564 a 565 a 566 a 567 a 568 a 569 a 570 a 571 a 572 a 573 a 574 a 575 a 576 a 577 a 578 a 579 a 580 a 581 a 582 a 583 a 584 a 585 a 586 a 587 a 588 a 589 a 590 a 591 a 592 a 593 a 594 a 595 a 596 a 597 a 598 a 599 a 600 a 601 a 602 a 603 a 604 a 605 a 606 a 607 a 608 a 609 a 610 a 611 a 612 a 613 a 614 a 615 a 616 a 617 a 618 a 619 a 620 a 621 a 622 a 623 a 624 a 625 a 626 a 627 a 628 a 629 a 630 a 631 a 632 a 633 a 634 a 635 a 636 a 637 a 638 a 639 a 640 a 641 a 642 a 643 a 644 a 645 a 646 a 647 a 648 a 649 a 650 a 651 a 652 a 653 a 654 a 655 a 656 a 657 a 658 a 659 a 660 a 661 a 662 a 663 a 664 a 665 a 666 a 667 a 668 a 669 a 670 a 671 a 672 a 673 a 674 a 675 a 676 a 677 a 678 a 679 a 680 a 681 a 682 a 683 a 684 a 685 a 686 a 687 a 688 a 689 a 690 a 691 a 692 a 693 a 694 a 695 a 696 a 697 a 698 a 699 a 700 a 701 a 702 a 703 a 704 a 705 a 706 a 707 a 708 a 709 a 710 a 711 a 712 a 713 a 714 a 715 a 716 a 717 a 718 a 719 a 720 a 721 a 722 a 723 a 724 a 725 a 726 a 727 a 728 a 729 a 730 a 731 a 732 a 733 a 734 a 735 a 736 a 737 a 738 a 739 a 740 a 741 a 742 a 743 a 744 a 745 a 746 a 747 a 748 a 749 a 750 a 751 a 752 a 753 a 754 a 755 a 756 a 757 a 758 a 759 a 760 a 761 a 762 a 763 a 764 a 765 a 766 a 767 a 768 a 769 a 770 a 771 a 772 a 773 a 774 a 775 a 776 a 777 a 778 a 779 a 780 a 781 a 782 a 783 a 784 a 785 a 786 a 787 a 788 a 789 a 790 a 791 a 792 a 793 a 794 a 795 a 796 a 797 a 798 a 799 a 800 a 801 a 802 a 803 a 804 a 805 a 806 a 807 a 808 a 809 a 810 a 811 a 812 a 813 a 814 a 815 a 816 a 817 a 818 a 819 a 820 a 821 a 822 a 823 a 824 a 825 a 826 a 827 a 828 a 829 a 830 a 831 a 832 a 833 a 834 a 835 a 836 a 837 a 838 a 839 a 840 a 841 a 842 a 843 a 844 a 845 a 846 a 847 a 848 a 849 a 850 a 851 a 852 a 853 a 854 a 855 a 856 a 857 a 858 a 859 a 860 a 861 a 862 a 863 a 864 a 865 a 866 a 867 a 868 a 869 a 870 a 871 a 872 a 873 a 874 a 875 a 876 a 877 a 878 a 879 a 880 a 881 a 882 a 883 a 884 a 885 a 886 a 887 a 888 a 889 a 890 a 891 a 892 a 893 a 894 a 895 a 896 a 897 a 898 a 899 a 900 a 901 a 902 a 903 a 904 a 905 a 906 a 907 a 908 a 909 a 910 a 911 a 912 a 913 a 914 a 915 a 916 a 917 a 918 a 919 a 920 a 921 a 922 a 923 a 924 a 925 a 926 a 927 a 928 a 929 a 930 a 931 a 932 a 933 a 934 a 935 a 936 a 937 a 938 a 939 a 940 a 941 a 942 a 943 a 944 a 945 a 946 a 947 a 948 a 949 a 950 a 951 a 952 a 953 a 954 a 955 a 956 a 957 a 958 a 959 a 960 a 961 a 962 a 963 a 964 a 965 a 966 a 967 a 968 a 969 a 970 a 971 a 972 a 973 a 974 a 975 a 976 a 977 a 978 a 979 a 980 a 981 a 982 a 983 a 984 a 985 a 986 a 987 a 988 a 989 a 990 a 991 a 992 a 993 a 994 a 995 a 996 a 997 a 998 a 999 a 1000

Referencias

- Aeby Daghé, S. (2015). *C'est moi le plus fort ! Regards croisés autour de dictées à l'adulte à partir d'un album de Ramos. Rencontre des chercheurs didactique de la littérature*. Toulouse.
- Auvergne, M. & Christodoulidis, C. (2012). Une situation d'écriture pour apprendre à lire au cycle 1 : le texte de référence. http://www.leseforum.ch/myUploadData/files/2012_2_Auvergne.pdf
- Bakhtine, M. (1984). *Esthétique de la création verbale*. Paris: NRF, Gallimard.
- David, J. (1988). Phénomènes de distanciation dans des narrations écrites produites par des enfants en difficultés d'apprentissage de la lecture. *Langue française*, 80, 98-100.
- Sprenger-Charolles, L. (1988). *L'apprentissage de la lecture et ses difficultés: contribution*. Thèse de doctorat, Sciences humaines, Université Paris V René Descartes.
- Thévenaz-Christen, T. (2012). La dictée à l'adulte : une puissante machine pour entrer dans l'écrit et produire un genre textuel. http://www.leseforum.ch/myUploadData/files/2012_2_Thevenaz.pdf

Adquisición y enseñanza de la pronunciación de las consonantes del portugués a hispanohablantes

María Rocío Alonso Rey

Universidad de Salamanca

En términos generales, en el estudio del proceso de enseñanza/aprendizaje, la pronunciación es una de las áreas más desatendidas en comparación con la atención que reciben otros dominios como el léxico o la morfosintaxis (Derwing y Munro, 2005, 2015; Grant, 2014; Gilbert, 2010; Deng et al. 2009). Este carácter marginal es visible tanto en los estudios sobre la adquisición/aprendizaje como en los manuales de enseñanza. En torno a esta cuestión, se ha apuntado que los avances en el estudio de la adquisición no encuentran reflejo en los manuales y que estos se basan más en la intuición y experiencia de los autores que en la investigación, asimismo se aduce que no siempre está clara la aplicación de los resultados de estas investigaciones en la práctica. En este trabajo se explora esta problemática en relación con el tratamiento de las consonantes en la especialidad de portugués para hablantes de español, determinando en primer lugar las aportaciones de los estudios sobre el aprendizaje y, en segundo lugar, el tratamiento que recibe en los manuales de enseñanza (concretamente en Dias, 2011; Ferreira y Pereira, 2003; Tavares, 2003), con el objetivo de establecer los retos para la investigación a la luz de las necesidades en el campo de la enseñanza.

Referencias

- Deng, J. et al. (2009). English Pronunciation Research: The Neglected Orphan of Second Language Acquisition Studies? *Working Paper WP05-09*.
- Derwing, T. M., & Munro, M. (2005). Second Language Accent and Pronunciation Teaching: A Research-Based Approach. *TESOL Quarterly*, 39(3), 379-397.
- Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2015). *Pronunciation Fundamentals*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dias, A. C. (2009). *Entre nós I*. Lisboa: Lidel.
- Ferreira, H. J., & Pereira, F. (2003). *Português para todos*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Gilbert, J. B. (2010). Pronunciation as orphan: What can be done? *TESOL SPLIS News*, 7(2).
- Grant, L. (2014). *Pronunciation Myths*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Tavares, A. (2003) *Português XXI*. Lisboa: Lidel.